ATA Committee Reports
2016-2017
The ATA Chronicle Wins Best Periodical Prize!

*The ATA Chronicle* is the winner of the International Federation of Translators’ Best Periodical Prize!

The prize is awarded to the journal that best promotes the professional image of translators, interpreters, and terminologists in terms of quality, presentation, and relevance.

*The Chronicle* is published online six times a year. Easy to access, no login required!

Attention ATA Members! Watch your inbox for "Chronicle is now online" announcements!
Business Practices Education Committee

Chair: Frieda Ruppaner-Lind

Members: Gabe Bokor, Steven Capsuto, Jeana Clark, Chris Durban, Helen Eby, David Friedman, May Fung Danis, Christina Green, Ana Iaria, Odile Legeay, Danielle Maxson, Paul Merriam, Brian Middleton, Stephanie Tramdack Cash, Ann Marie Tunney, Susanne van Eyl, Ted Wozniak

Contact: frieda@friedadot.com

Objective: Translators and interpreters must not only be expert linguists, but also entrepreneurs. The Business Practices Education Committee was established to provide ATA members with information about sound business practices, specifically those related to the translation and interpreting industry.

Report: The main project of the Committee continues to be the Business Practices List on Yahoo (co-moderators: May Fung Danis, Susanne van Eyl, Paul Merriam, and Frieda Ruppaner-Lind). The list has grown to 778 members, up from 731 around this time last year. The list continues to be a positive, powerful tool of communication and business advice.

Business Practices Message history for 2017 to date:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Month</th>
<th>Messages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>January</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td>February</td>
<td>129</td>
</tr>
<tr>
<td>March</td>
<td>121</td>
</tr>
<tr>
<td>April</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>May</td>
<td>316</td>
</tr>
<tr>
<td>June</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>July</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>August</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>September</td>
<td>155</td>
</tr>
<tr>
<td>October</td>
<td>69</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In addition to conversations about the nuts and bolts of running a business, interesting discussions this year have revolved around the following topics: dragon voice recognition software, planning for technical malfunction, project managers, Financial Times article on bad command of English—by native speakers, cost of attending ATA's annual conference, career as a translator and then editor, etc.

The Savvy Newcomer

In December 2016, The Savvy Newcomer became a subcommittee of the Business Practices Education Committee. This group is a valuable resource for those new to the profession and first-time conference attendees (see following report).

Brainstorm Networking

As in previous years, the committee is also responsible for planning and organizing the popular "Brainstorm Networking" event at the ATA Conference. Committee members and other volunteers contributed, edited, and compiled interesting scenarios for discussion at this event. This year, the event will take place on Friday, October 27, from 6:00 pm to 7:00 pm at "IBR Center" on the Concourse Level, followed by the Business Practices Happy Hour in the Concourse Foyer.

Resources:

Listserve: www.atanet.org/business_practices/bp_listserv.php
Post Message: ata_business_practices@yahoogroups.com
Subscribe: ata_business_practices-subscribe@yahoogroups.com
Unsubscribe: ata_business_practices-unsubscribe@yahoogroups.com
ATA-Certified Translator Seal

The ATA-certified translator seal offers certified translators an opportunity to document their certification for a client or translation job. The seal also includes a link to an online ATA verification system that allows a client to confirm the member’s certification.

ATA Literary Division

After Hours Cafe

The Savvy Newcomer

ATA’s Blog for Newbies to Translation and Interpreting

Team Leader: Helen Eby
Contact: helen@gauchatranslations.com

Team:
- Helen Eby (blog author)
- Catherine Christaki (team leader, blogmaster, Twitter)
- Jamie Hartz (Buddies Welcome Newbies lead, assistant blogmaster, blog author/editor)
- David Friedman (assistant blogmaster, blog author/editor)
- Bianca Dasso (Facebook page administrator)
- Daniela Guanipa (founding member, blog author/editor)
- Flavia Lima (Facebook page administrator)
- Emily Safrin (blog author/editor)

Mission:
Mission statement: The tag line on our site pretty much defines our mission.
We are ATA’s blog for Newbies to Translation and Interpreting.

Report:
During 2017, Savvy has published one post per week including guest posts and re-blogs. Most recently, Savvy posted ATA conference tips for newbies on the ATA Conference Newcomer Blog (http://ata-conf-newbies.org).

Our Twitter account has 1378 followers. We publish two Tweets per day plus a “from the archive” Tweet every other day and an ATA membership promotional Tweet once a week.

We have 550 Facebook likes and we post every few days.

Our team members are distributed across the world in Argentina, Europe, Canada, and various parts of the United States. We also represent a variety of languages and have interpreters and translators in our core team. Some are getting college degrees in translation and interpreting and others are established professionals. This allows Savvy to constantly pursue new topics that newcomers to the field will be concerned about.

Want to know more about The Savvy Newcomer?
Get the behind-the-scenes story of just what it took to get The Savvy Newcomer off the ground and what it takes to keep it going! Read "The Savvy Newcomer: One Year In" (The ATA Chronicle, October 2014)

Resources:
Website: https://atasavvynewcomer.org
Email: atasavvynewcomer@atanet.org
Twitter: @SavvyNewcomer
Facebook: www.facebook.com/TheSavvyNewcomer
Certification Committee

Chair: David Stephenson

Members: Michèle Hansen (First Deputy Chair and Secretary), Laurence Bogoslaw (Second Deputy Chair and Grader Trainer), Isabelle Berquin, Mercedes de la Rosa-Sherman, Nora Favorov, Rudy Heller, Holly Mikkelson, Andrea Nemeth-Newhauser, Izumi Suzuki

Contact: david@stephensontranslations.com

Website: www.atanet.org/certification

Objective: The ATA Certification Committee was established to implement and manage an examination program that enables individual translators to demonstrate that they meet professional standards.

Report: Exams/Languages: In calendar year 2017, the Certification Program administered 496 exams and processed over 652 practice tests.

The Program currently offers certification in 28 language pairs:

- English into: Chinese, Croatian, Dutch, Finnish, French, German, Hungarian, Italian, Japanese, Polish, Portuguese, Russian, Spanish, Swedish, and Ukrainian
- into English from: Arabic, Croatian, Dutch, French, German, Italian, Japanese, Polish, Portuguese, Russian, Spanish, Swedish, and Ukrainian

Testing in Hungarian>English was suspended several years ago; reinstatement is expected in the near future. Danish>English testing was suspended in 2017.

Testing in Chinese>English and English>Arabic is expected to be offered in 2018.

Computerized Testing

Nearly all exam sittings are now being offered with the computerized testing model.

Candidate Preparation

The Committee is exploring new options for helping candidates prepare for the exam, including regional workshops and exam prep kits.

Resources:

ATA Certification Exam
www.atanet.org/certification/landing_about_exam.php

ATA Certification Exam Frequently Asked Questions
www.atanet.org/certification/certification_FAQ.php

About the Computerized ATA Certification Exam
www.atanet.org/certification/aboutexams_computerized.php

A Guide to ATA Certification (webinar)
www.atanet.org/webinars/ataWebinar157_ATA_certification.php

ATA Certification Computerized Exam

ATA began offering a fully computerized exam in April 2016. What does “computerized exam” mean? How does it work? Is this the end of the handwritten exam? Listen in to The ATA Podcast for answers.

Episode 5
The ATA Podcast
www.atanet.org/podcasts

ATA-Certified Translator Seal

The ATA-certified translator seal offers certified translators an opportunity to document their certification for a client or translation job.
Chapters Committee

Chair: Tony Guerra
Members: Anne Connor, Kathryn German, Mary Maloof, Christina Green, Marion Rhodes
ATA Chapter Officers
Contact: aeguerra@aol.com
Website: www.atanet.org/chaptersandgroups/chapters.php
Objective: The Chapters Committee was established to represent the interests of ATA Chapters and other regional groups at the national level, to assist groups in becoming new ATA Chapters or Affiliates, and to facilitate communication between regional group leaders.

Report: ATA provides its Chapters with best practices assistance, publicity, dues rebates, liability insurance, and seed money for large events. In return, Chapters promote ATA events, organize certification exam sittings, and support the Association's goals and activities. Chapter and Affiliate programs offered a wide range of activities in 2017, including local certification exam sittings, networking meetings, presentations, webinars and workshops.

Many outstanding local conferences were held around the country, including:

- Colorado Translators Association (CTA): 7th Annual CTA Conference on April 28-30 in Boulder, Colorado
- Delaware Valley Translators Association (DVTA): 2017 East Coast Interpreters and Translators Summit on May 6 in Philadelphia, Pennsylvania
- Iowa Interpreters and Translators Association (IITA): 12th Annual Conference and Members’ General Meeting on June 10-11 in Des Moines, Iowa
- Michigan Translators/Interpreters Network (MiTiN): 2017 Regional Conference on Interpreting and Translation on October 7 in Novi, Michigan
- Mid-America Chapter of ATA (MICATA): 2017 Annual Conference on March 24-26 in Overland Park, Kansas
- Midwest Association of Translators and Interpreters (MATI): 14th Annual Conference on September 23 in Madison, Wisconsin
- Nebraska Association of Translators and Interpreters (NATI): 18th Annual Conference for Professional Development on August 3-5 in Bellevue, Nebraska.
- Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS): Court Interpreter Division Conference on September 9 in Woodinville, Washington
The Google Group for Chapter and Regional Leadership continued to be active throughout the year with announcements of regional events, job openings, training, sessions, workshops, and newsletters.

The National Capital Area Translators Association (NCATA) created a conference attendee resource on Facebook about what to do and see in Washington and they group will have hospitality table onsite to answer questions in real time.

Representatives of the Houston Interpreters and Translators Association (HITA) will also be in the ATA Registration area to introduce attendees to New Orleans, Louisiana, site of ATA's 59th Annual Conference (October 24-27, 2018).

International Translation Day
September 30, 2017

Historic Year for Translators and Interpreters!

On May 24, the United Nations General Assembly adopted a resolution declaring September 30 as International Translation Day. The historic resolution also recognized the role of professional translators, interpreters, and terminologists in connecting nations and fostering peace, understanding, and development.

ITD2017 and Volunteerism

International Translation Day is more than a one-day event. In Episode 15 of The ATA Podcast, President David Rumsey talks about how translators and interpreters can celebrate their professions all year long as volunteers.

Listen now!

Language Access and Human Rights


Watch now!
Divisions Committee

Chair: Lucy Gunderson
Members: Eve Lindemuth Bodeux, John Riedl, Tapani Ronni, Clarissa Surek-Clark
Contact: russophile@earthlink.net
Website: www.atanet.org/divisions

Objective: The Divisions Committee acts as liaison to ATA’s Board of Directors, assists groups in establishing new Divisions, and facilitates communication between Division leaders.

Report: In 2017, the Committee resurrected the Division Editors and Webmasters listserv to improve communication within this group, composed a FAQ sheet for division nominating committees, published an updated Division Handbook, assisted divisions holding elections, and helped plan the Leadership Training session in Washington, D.C. The Committee also provided support and advice to division leaders throughout the year.

Division Membership: As of September 27, there are 9,863 ATA members who are members of at least one division. The total division membership (including multiple memberships) is 37,605.

Division Activities: Divisions continued to maintain a robust social media presence, publish newsletters and blogs, and plan conference sessions and events. Of note, SLD launched a certification exam practice group, GLD hosted its fourth annual European workshop, PLD held its third meetup, ALD started a podcast, LD redesigned its newsletter, and SPD started planning for a joint event with the Association of Translators and Interpreters of Florida (ATIF).

ATA Division Handbook: In July 2017, the Committee released an updated Division Handbook. The update addressed changes to the election process and added a section on podcasts.

ATA Website Administration and Design Template: To simplify website administration, and to give a more uniform look to division websites, the Divisions Committee has worked with Divisions to: consolidate Divisions’ domain registrations and hosting at a single provider; and to use ATA’s website design templates.

Division Guest Speakers: The following Divisions will be represented by Guest Speakers at this year’s conference: EdD, FLD, GLD, ID, ILD, JLD, KLD, LD, MD, ND, PLD, SLD (Susana Greiss Lecture), and SPD.

Division Elections: Nine divisions—ALD, JLD, KLD, LD, LTD, MD, PLD, S&TD, SLD—held elections in 2017. Election results are announced during Division annual meetings and officers’ terms change during the meetings.

Division Networking Events: ALD, DLD, EdD, FLD, GLD, GovD, ID, JLD, KLD, LD, MD, ND, PLD, SLD, SPD, S&TD, and TCD have arranged offsite events to be held during ATA’s 58th Annual Conference.
Education and Pedagogy Committee (Non-ATA Programs)

Chair: Caitilin Walsh

Members: Betsy Ainsworth-Grimm, Jinny Bromberg, Renée Jourdenais, Geoff Koby, Bill Rivers, Courtney Searls-Ridge, Barry Slaughter Olsen, Kathleen Stein-Smith

Contact: cwalsh@nwlink.com

Objective: ATA is committed to promoting high standards in translator and interpreter training and to the development of translation and interpreting programs within the American postsecondary system. The Education and Pedagogy Committee was established to foster these Association goals.

Objective: The Education and Pedagogy Committee (Non-ATA Programs) is asked to do the following:

- survey and monitor translation and interpreting programs offered in U.S. institutions of higher learning;
- report current trends in translator and interpreter training to the Board of Directors; and
- serve as a liaison to organizations with allied purposes.

Report: External Activities for 2016/2017

- ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) & subgroups
  
  We continue to connect with this organization that is focused on secondary and post-secondary foreign language education (FLE). The equation is clear: ACTFL is always searching for support for FLE; ATA seeks to expand the professionalism of the next generation of T&I practitioners.

  We have had a presence over the last few years, presenting exploratory T&I techniques for advanced classrooms and plotting career paths for students who wish to pursue T&I careers. In addition to the main ACTFL gathering, we have had a presence at some of the smaller regional and language-specific gatherings.

  ACTFL played a key role in the American Academy of Arts and Sciences Commission on Language Learning report, America’s Languages: Investing in Language Education for the 21st Century, which was launched at a press event in Washington DC on February 28, 2017 (#LangReport on Twitter; it trended #1 much of that day.) This major report includes a number of recommendations to improve the quality of language education in the US that would directly benefit our industry.

The State of America's Languages

Citing the decline in language learning across the U.S., a report from the American Academy of Arts and Sciences dramatically sets the stage for the future of language education in the U.S.

Read ATA Newsbriefs
March 15, 2017
https://goo.gl/xz6nE2
The following quote articulates well our stake in language education:

“...recent reports suggest that language barriers (including the scarcity of interpreters and the absence of forms and information in languages other than English) are a particular obstacle to due process in state and federal courts. We have an obligation to do better, by educating a pool of experts who read, write, and speak a wide range of languages, and by deploying them where they are needed most.” (p. 5, America’s Languages: Investing in Language Education for the 21st Century)

ACTFL launched a major public awareness campaign and website on March 1, 2017 (Lead with Languages; leadwithlanguages.org) in conjunction with the release of the Commission Report. The Chair, with input from the ATA PR Committee, provided the page content relating to T&I careers and education.

- **ATISA (American Translation and Interpreting Studies Association)**
  ATA continues to communicate with ATISA (American Translation and Interpreting Studies Association), seeking areas of cooperation.

- **JNCL (Joint National Committee for Languages)**
  ATA is represented in the leadership of JNCL-NCLIS, which allows for issues of interest to T&I practitioners and educators to be included in national advocacy efforts. ATA was also well-represented at the annual Language Advocacy Days and Delegate Assembly in Washington DC in February 2017. In addition, JNCL-NCLIS facilitated a Translators and Interpreters Advocacy Day on Wednesday, October 25, at the ATA 58th Annual Conference in Washington, DC.

- **MLA (Modern Language Association)/ADFL (Association of Departments of Foreign Language—a subsidiary of MLA)**
  ATA continues to communicate with ADFL leadership. Dr. Rivers presented a plenary paper in May, 2017 in Atlanta at the ADFL Seminar East on language advocacy at the Federal level. He reports that there was a great deal of interest in T&I pedagogy and programs. We are also communicating with ADFL leadership on authoring an article for the ADFL Bulletin, a peer-reviewed journal targeted to post-secondary world language department chairs.

**External Activities for 2016-2017**

The Committee has focused its efforts this year on two major initiatives:

- **Online Database of T&I programs**
  In May 2017, the ATA Board approved collaboration with GALA for the online database of T&I programs, which soft-launched this summer. We worked on several fronts to make this a true co-branded collaboration: GALA was extremely helpful and assumed all technical costs; ATA is focused on encouraging institutions to add their profiles, and both organizations will be actively marketing this important new tool.

- **NEH Summer T&I programs**
  After receiving ATA Board approval, the committee is working with committee faculty on a draft of a compelling curriculum needed for our grant application targeting language teachers who would like to expand their knowledge of T&I to be able to introduce advanced students to T&I. The final grant deadline for offering courses in Summer 2019 is March 2018.
Ethics Committee

Chair: Ted R. Wozniak
Members: Mike Collins, Odile Legeay, Jill Sommer, Jutta Diei-Dominque (2 vacancies)
Contact: ethics@atanet.org
Website: www.atanet.org/governance/code_of_ethics.php

Objective: The Ethics Committee is a standing committee established by Article VII, Section 2 of the ATA Bylaws and is charged pursuant thereto with dealing "with problems affecting the relationship of translators and interpreters with their peers and others as provided in policies and procedures adopted by the Board." Under the procedures adopted by the Board, the Committee is also charged specifically with responding to complaints of violations of the ATA Code of Ethics and Professional Practice (CEPP) or of Article III, Section 6, of the ATA Bylaws.

Report: Similar to last year, the Ethics Committee underwent personnel changes as members left for personal or business reasons. Finding volunteers to replace them was extremely difficult. Two volunteers have now finally been recruited to fill the existing vacancies.

The Committee received 11 complaints during 2017. One case from the previous year was also revisited on appeal. In that case, the Board affirmed the finding of an ethics violation, but modified the Committee’s sanctions.

Of the 11 new cases, five were rejected on the basis of ATA's Policy on Non-intervention in Commercial Disputes (NIP); three were dismissed for lack of standing (two because the respondent is/was not an ATA member and one as a defamation claim); two were withdrawn by the Complainant; and one was accepted. In the case that was accepted, a violation was determined to have occurred, but the Committee’s findings were reversed by the Board on appeal. One case remains open, but it will likely be closed without action due to insufficient evidence.

After reviewing more than 20 ethics codes from other T&I associations, the project to revise the ATA Code of Ethics and Professional Practice faltered when the Committee could not reach consensus on a basic framework—one code for all or separate codes for translators, interpreters, and corporate members—in addition to other fundamental issues. The Committee elected to shelve the code revision project and focus on revising the existing Commentary and Procedures. Proposed changes to those documents have been submitted to the Board of Directors for review and approval.

Looking forward, the Ethics Committee will have a new chair when I step down to concentrate on my duties as President-elect (but I will remain a member of the committee to provide some institutional memory and assist the new chair).

Resources:
- Commentary on the CEPP www.atanet.org/governance/code_of_ethics_commentary.pdf
- Ethics Complaint Form www.atanet.org/governance/ethics_complaint_form.pdf
ATA Governance
From the President

Stay informed about your Association! Look for the "From the President" column in every issue of The ATA Chronicle.

ATA Governance
Be an Informed Voter

Take time to learn about the candidates before you vote! How?

Prior to each ATA election, candidate statements are published in The ATA Chronicle and posted online.

At the Annual Meeting of Voting Members, candidates present the skills they would bring to the Board and take questions from the audience.

Online podcast interviews offer each candidate’s view on the future of the Association.

Episode 14
The ATA Podcast
www.atanet.org/podcasts

Executive Committee

Chair: David Rumsey
Members: Corinne McKay, Jane Maier, Ted Wozniak
Contact: president@atanet.org
Website: www.atanet.org/governance/governance_board.php

Objective: The Executive Committee acts for the Board of Directors on matters not practicable for full Board attention and in between meetings of the Board. The Committee will have and may exercise the policy-making and authority of the Board of Directors in the management of the Association. This delegation of authority to the Committee, however, does not relieve the Board of Directors, or any individual Director, of any responsibility imposed upon them by law.

The Committee shall have no authority in the following matters: submission to members of any action requiring members’ approval; the filling of vacancies in the Board of Directors or Executive Committee; and other matters expressly prohibited by statute.

Resources: How ATA Works
www.atanet.org/governance/ataglance_works.php

ATA Mission Statement

The simplest reason for a mission statement is to answer the question “What do we do?” That is, it succinctly states the fundamental purpose of an organization. The ATA Board of Directors approved the following ATA mission statement in 2011.

The mission of ATA is to benefit translators and interpreters by promoting recognition of their societal and commercial value, facilitating communication among all its members, establishing standards of competence and ethics, and educating both its members and the public.

The statement, which draws from Article II of ATA’s Bylaws, offers members and the public a quick snapshot of both the vision and the function of the Association, and will be a way for the ATA Board of Directors to measure up plans and initiatives for the Association’s future.
Finance and Audit Committee

Chair: Ted Wozniak
Members: David Rumsey, Corinne McKay, Jane Maier, Evelyn Garland, John Milan
Contact: ted@tedwozniak.net
Objective: Pursuant to Article VII, Section 2 of the ATA By-laws, the Finance and Audit Committee is charged with overseeing “the finances of the Association, including, but not limited to, drawing up a budget for each fiscal year to be submitted to the Board of Directors for approval before the beginning of the fiscal year.”


What Do You Know About ATA Finances?

Who's in charge?
The ATA Bylaws call for the Treasurer and the Finance and Audit Committee to oversee the finances of the Association, ensure accurate and complete financial reports, and safeguard the Association’s assets. ATA's financial statements and accounting and control system are audited annually by an independent audit firm specializing in not-for-profit entities.

Who's the Treasurer? Who's on the Finance and Audit Committee?
ATA's Treasurer, who serves a two-year term, is currently John Milan. Committee members are John Milan (Chair), President Corinne McKay, President-Elect Ted Wozniak, Secretary Karen Tkaczyk, and Directors Evelyn Yang Garland and Geoff Koby.

How is the budget handled?
Each year the Treasurer, the Executive Director, and the in-house accountant prepare a working budget to present to the Finance and Audit Committee and the Board of Directors at their spring meeting. The working budget covers the period from July 1 to June 30 of the upcoming year. ATA also has draft budgets that project revenue and expenses for the subsequent two fiscal years beyond the working budget.

Who approves the budget?
The Finance and Audit Committee reviews the budgets before they are presented to the ATA Board of Directors for approval. The final working budget is approved at the summer Board meeting. This interval allows for discussion of the proposed budget and time for changes to be made following the June 30 end-of-year report of actual revenue and expenses.

How can I learn more about the ATA's finances?
The ATA Treasurer reports the status of the association's finances at quarterly Board meetings. Treasurer's Reports are posted in the Members Only area of the ATA website, and The ATA Chronicle publishes updates throughout the year.
Government Relations Committee

Chair: David Rumsey
Members: Jennifer DeCamp, Bill Rivers, Madalena Sánchez Zampaulo, Melinda Gonzalez-Hibner
Contact: nordictranslator@gmail.com

Objective:
The Board of Directors established the ATA Government Relations Committee at its July 30-31 meeting.

The Committee was organized in response to the increasing number of requests for the Association to provide input on a number of legislative and regulatory affairs. Its work is part of ATA's mission to promote the recognition of the translation and interpreting professions.

The Government Relations Committee is charged to do the following:

- monitor the activities of local, state, and national legislative and regulatory bodies;
- provide recommendations for responding to requests from these bodies;
- provide information regarding government activities to the Board and the general membership;
- address international regulatory issues, as appropriate.

For more than 60 years, translators and interpreters around the world have celebrated International Translation Day on September 30. This year, they are joined by an important partner in the celebration.

On May 24, the United Nations General Assembly adopted a resolution declaring September 30 to be International Translation Day. The historic resolution also recognized the role of professional translators, interpreters, and terminologists in connecting nations and fostering peace, understanding, and development.

Andrei Dapkiunas (Belarus), who presented the resolution, said that its meaning and importance is much broader and deeper than simply demonstrating respect for a profession. It is about people, the invisible workers and unsung heroes of the linguistic professions.

https://undocs.org/A/71/L.68
Governance and Communications Committee

Chair: Corinne McKay

Members: Geoff Koby (Chronicle Editorial Board chair) Ted Wozniak (ataTalk co-moderator)

Contact: corinne@translative.com

Objective: The success of an association depends on effective governance and communications. The Governance and Communications Committee was established to evaluate ATA policies and procedures, including communication methods, and to ensure that these policies and procedures function to support the Association’s mission.

Report: The Governance and Communications Committee oversees programs that have to do with ATA’s governance and communications efforts; specifically, the Chronicle Editorial Board, the ataTalk listserve, and The ATA Podcast program.

The Chronicle Editorial Board

Following last year’s revamp of the magazine, we are receiving a steady stream of mentions on social media. The Chronicle also received the Best Periodical Prize from the International Federation of Translators! The prize is awarded to the journal that best promotes the professional image of translators, interpreters, and terminologists in terms of quality, presentation, and relevance.

ataTalk Listserve

There are 177 members on the ataTalk listserve. Trending topics include the proposed Bylaws amendment to expand voting membership, the cost of attending the ATA Annual Conference, and the resolution to support diversity on this year’s ballot.

Throughout the year, co-moderators Ted Wozniak and Corinne McKay have responded proactively to threads to prevent misinformation and rumors.

The ATA Podcast

ATA produced its first podcast in September 2015, releasing it on International Translation Day. The success of Episode 1 led to eight more podcasts in 2016 and seven in 2017. Each podcast has been done in an interview style with ATA member Matt Baird serving as host, producer, and post production editor.

Resources: www.atanet.org/podcasts
www.atanet.org/chronicle-online
http://groups.yahoo.com/neo/groups/ataTalk/info

ATA Publications

The ATA Chronicle

More than 10,500 readers in over 100 countries depend on The ATA Chronicle for in-depth analyses of business trends, reliable information, and expert resources.

The Chronicle is published online six times a year. Easy to access, no login required!

Watch your inbox for "Chronicle is now online" announcements!
Honors and Awards Committee

Chair: Lois M. Feuerle
Members: Gertrude Champe, Heide Crossley, Robin Esterberg, Lois Federal, Jean Leblon, Connie Prener, Courtney Searls-Ridge, Carol Stennes
Contact: LoisMarieFeuerle@cs.com
Website: www.atanet.org/aboutus/honorsandawards.php
Objective: The recognition of excellence in a translator’s work by his or her peers is one of the greatest rewards for accomplishment. The Honors and Awards Committee was established to present annual and biennial awards to encourage, honor, and publicize outstanding achievements of professional and student translators.

Report: This year’s Ungar Award is awarded to Dr. Alex Levine for his translation of Exploratory Experiments: Ampere, Faraday, and the Origins of Electrodynamics by Friedrich Steinle from German into English. The translation was published by The University of Pittsburgh Press in May 2016.

One reviewer notes, "It is high time that Friedrich Steinle’s original study… becomes available to an English-speaking audience" — a view apparently shared by many since the Library Journal lists the translation of Exploratory Experiments: Ampere, Faraday, and the Origins of Electrodynamics as #6 on its list of the top 20 bestsellers in Physics.

Dr. Levine’s translation was made possible through support from Geisteswissenschaften International – Translation Funding for Work in the Humanities and Social Sciences, a joint initiative of the Fritz Thyssen Foundation, the German Federal Foreign Office, the collecting society VG WORT, and the Börsenverein des Deutschen Buchhandels (German Publishers & Booksellers Association).

Seal for Galantière and Ungar Prize winners
In 2017, in addition to its normal activities, the Honors and Awards Committee developed a digital gold seal for the book jackets of the Lewis Galantière Award and Ungar German Translation Award winners. The first winner to use the seal was Katrina Dodson for her translation of The Complete Stories of Clarice Lispector from Brazilian Portuguese into English (Galantière 2016).

Distinguished Speakers
For the third consecutive year ATA has welcomed a past literary award winner back to the Conference as a Distinguished Speaker for an ATA Division: in 2015 Juliet Winters Carpenter (Galantière 2014) was the Distinguished Speaker for the Japanese Language Division; in 2016 Philip Boehm (Ungar 2013) accepted the Distinguished Speaker invitation extended by the German Language Division; and in 2017 Katrina Dodson (Galantière 2016) is the Distinguished Speaker for the Literary Division. The Honors and Awards Committee is pleased to see these recipients continuing their association with ATA.
ATA School Outreach Program

Coordinator: Meghan McCallum
Members: Anne Connor, Birgit Vosseler-Brehmer, Sonia Wichmann, Molly Yurick, Madalena Sánchez Zampaulo
Contact: schooloutreach@atanet.org
Website: www.atanet.org/ata_school

ATA's School Outreach Program is now in its 12th year and more popular than ever! But how did it start? And why?

Podcast Host Matt Baird interviews School Outreach program committee Member Birgit Vosseler Brehmer to get answers and learn how translators and interpreters are sharing their careers in classrooms around the world. Birgit also offers a few pointers on how to win a free registration to this year's ATA Annual Conference!

Episode 11
The ATA Podcast

2016-2017 School Outreach Contest Winner
Marybeth Timmermann

The 2016-2017 ATA School Outreach Winner is Marybeth Timmermann. She received a free conference registration to ATA's 58th Annual Conference.

"Why would anyone be a translator when my phone can do that automatically and for free?"

Convincing juniors and seniors that it's not all about Google Translate was the goal. Not an easy task in Marybeth's small hometown in a Midwestern farming community with limited contact with foreign languages. But they got it!
Interpretation Policy Advisory Committee

Chair: Melinda Gonzalez-Hibner

Members: Cristina Helmerichs, Isabelle Olesen, Izumi Suzuki, Tony Guerra, Milena Calderari-Waldron, Carol Velandia, and Marisa Grillo

Contact: melindagonzalezhibner@gmail.com

Report: The primary work of the Committee in 2017 has been the recognition of credentialed interpreters in the ATA Directory of Translators and Interpreters.

Interpreter Credential Recognition

This project is now complete, although the review of different types of credentials offered by the membership is ongoing.

The latest interpreter credential to be reviewed by the committee was the New York Court Interpreter Qualification. After six months of research, deliberation, and two very contested votes, the committee decided against adding that qualification to the list of CI recognized credentials.

Requests from interpreters have been steady since the CI designation was announced. At the present time, there are 100 members whose credentials have been reviewed and who hold the CI designation in ATA’s Directory.

Consultative Role

In addition to its work regarding the recognition of interpreting credentials, the committee has been active in its consultative role as issues pertaining to professional standards, government contracts, and interactions with other professional organizations have come up during the year. In order to better serve this role, IPAC has formally included the Administrators of the Interpreters and Medical Divisions as part of the committee.

Future Steps

More recently, as part of the committee’s review of its work and future goals, IPAC members discussed the original IPAC charter during the last committee meeting. It became clear that things have changed quite a bit since the Board of Directors instituted the committee and it may be time to review or modify its charge. Currently, IPAC is defined as follows:

Committee Objective

Support of interpreters and advocacy for the interpreting profession have been part of ATA’s mission since the Association was founded in 1959. The Interpretation Policy Advisory Committee was established to advise the Board of Directors on policy and legislative issues that may specifically impact interpreters.
The Interpretation Policy Advisory Committee is asked to do the following:

1. Review policy and legislation under development by national and international governments that will potentially affect interpreters;

2. Consult and collaborate with other interpreting organizations and advocacy groups on interpreting-related issues; and

3. Inform and advise the ATA Board of Directors of appropriate response in support of ATA’s interpreter members.

Since the advent of NIAC (National Interpreters Association Coalition) and ATA’s increasingly visible profile representing interpreters, the role of direct consultation and collaboration with other interpreting organizations and advocacy groups (#2 above) has rightfully fallen to ATA’s President.

In addition, other committees/divisions that are highly relevant to interpreters have grown within ATA (Government Relations Committee, Standards Committee, Government Division, Interpreters Division, Medical Division). It may be time to establish more formal links between IPAC and these other committees/divisions, as well as a designated role in ATAs participation within NIAC.

Finally, as two tied votes related to a contentious issue have shown, it would be best to make sure that IPAC has an odd number of members in the future. To that end, the Chair will be adding one more member to the committee. IPAC will continue to include members from different fields of interpreting, working in different language combinations, who represent different types of employment status.

Resources:  
www.atanet.org/onlinedirectories/interpreter_credential.php4

The ATA Podcast
Halftime Report

Episode 13 of The ATA Podcast is a trip down memory lane.

President David Rumsey reviews the first six months of this year as well as at his time in office. Ethics, the computerized certification exam, finances, and outreach to sister organizations are all part of the picture.

President-Elect Corinne McKay reviews last year’s ATA Annual Conference in San Francisco and this year’s Conference in Washington, DC. David and Corinne wrap up the podcast with news on ATA’s public relations efforts.

The most downloaded podcast for 2017!

Episode 13
The ATA Podcast
www.atanet.org/podcasts
Membership Committee

Chair: Tess Whitty
Members: Catherine Christaki, Christina Green, Yolanda Secos, Joseph Wojowski
Contact: tess@swedishtranslationservices.com
Objective: The Membership Committee was formed during the ATA Annual Conference in Miami (November 2015) to develop policies and ideas on how to recruit new members and retain existing members. The Committee works with Headquarters to identify potential target groups and ways to reach them as well as other activities to retain existing members.

The Membership Committee shall examine applications for Active and Corresponding membership, as set forth in Article III of these Bylaws and in accordance with policies and procedures adopted by the Board. Committee recommendations to reject Active membership applications shall be forwarded to the Board of Directors for approval, with notification of such determinations made by Association Headquarters, in accordance with policies and procedures adopted by the Board. The Membership Committee shall also actively recommend and pursue policies to recruit and retain members.

5 Ways to Become an ATA Voting Member

ATA Associate members who can demonstrate that they are professionally engaged in translating, interpreting, or closely related fields may be eligible for Voting membership. There are five ways to submit your credentials to the Active Membership Review Committee to determine eligibility.

1. Translators and Interpreters: Proof of current accreditation or certification by a member association of the Fédération Internationale des Traducteurs or by the United States Federal Court Interpreter Certification Program.

2. Translators: Proof of a degree or certificate in translation and a letter of reference from a client or supervisor. Acceptable programs are determined by the ATA Education and Pedagogy Committee.

3. Interpreters: Proof of a degree or certificate in interpretation and a letter of reference from a client or supervisor. Acceptable programs are determined by the ATA Education and Pedagogy Committee.

4. Translators and Interpreters: Three years of work as a translator or interpreter, supported by three letters of reference from clients or supervisors or copies of records of business activity such as Schedule C, corporate tax returns, 1099s, invoices, and work orders.

5. Individuals working professionally in related fields: Three years of work in a field closely related to translation or interpreting, supported by teaching appointment letters or terminology/lexicography research studies.
Mentoring Committee

Chair: Catherine Navarro
Members: Susanne van Eyl, Lori Colman Lindeman, Kyle Vraa
Contact: mentoring@atanet.org
Website: www.atanet.org/careers/mentoring.php

Objective: Mentoring is a process where an experienced individual provides support, guidance, and assistance to a less experienced individual. The Mentoring Committee was established to aid qualified mentees in finding mentors and to develop and implement programs that encourage and support those in mentoring relationships.

The focus of the Mentoring Program is to teach the business side of the profession. All mentees are expected to have good knowledge of the craft of translation and to come with clear, attainable goals.

Report: In its sixth year in the updated format, the Mentoring program has seen a lot more volunteer mentors than before.

Every year a new “class” is established that consists of all current mentors and mentees. A dedicated email list facilitates communication among classmates and helps them get to know and learn from one another.

The class of 2018 will commence in April of 2018. With additional interest in mentoring overall, our program has been featured in several industry publications.

Kyle Vraa has been appointed the 2018 Mentoring Committee Chair.

Why You Should Whitelist ATA

Email is ATA's primary means of communicating with its members. It's effective, cost efficient, and fast.

Be sure you stay connected. Add ATA to your address book, safe sender list, or accepted exceptions.

Don't miss an announcement you really want. Whitelist ATA now!

ATA Social Media

Like Us on Facebook
Nominating and Leadership Development Committee

Chair: Dorothee Racette

Members: Tony Guerra, Connie Prener, David Stephenson, Susanne van Eyl

Contact: NominatingCommittee@atanet.org

Website: www.atanet.org/governance

Objective: The Nominating and Leadership Development Committee is appointed by the ATA Board of Directors upon the recommendation of the President. The Committee must have five members, all of whom hold Active membership in the Association. None of the Committee members may be a candidate for office in the year they serve on the Committee.

Report: The primary task of the Committee is to nominate candidates for each elective position on ATA's Board of Directors—in other words, create the slate of candidates for the annual election. The job description is defined in ATA's Bylaws and further detailed in the charge that the Committee receives from the ATA President each year.

The Committee also maintains a leadership pool of ATA members who have shown leadership potential in Divisions, Chapters, and Affiliated Groups. In its effort to provide further training and information to select individuals from this pool, the Committee sets up a formal leadership training program. Participation in the program, which involves face-to-face meetings and online discussions throughout the year, is by invitation only.

The Committee’s task this year was to find candidates to fill the positions of president-elect, secretary, and treasurer in addition to three Board directors. (each a three-year term).

The Committee’s first step is always to review the current Board to determine what types of candidates are needed to ensure that the Board represents the membership at large and forms a well-functioning unit. The slate of candidates must be diverse, and each candidate must have a proven track record of active participation and interest in ATA.

In addition to reviewing nominations, the Committee members also contact current Board members, Committee chairs, Division administrators, and presidents of Chapters and Affiliated groups to solicit recommendations for candidates.

This year, the Committee presented its slate of candidates for the 2017 elections to the ATA Board of Directors at their April 22-23 meeting.

The Committee will continue to expand its leadership pool throughout 2017 in preparation for the 2018 elections. Anyone wishing to be included in this pool or in future leadership development activities is invited to contact any Committee member.

www.atanet.org/governance/elections.php
Professional Development Committee
(ATA Programs)

Chair: Karen Tkaczyk
Members: Webinar Subcommittee Chair Karen Tkaczyk, Nicholas Hartmann
Contact: webinar@atanet.org
Website: www.atanet.org/webinars

Objective: A primary goal of the Association is to foster and support the professional development of translators and interpreters. The Professional Development Committee was established to offer ATA members quality continuing education programs and opportunities, in addition to the Association’s Annual Conference program.

Report: This year's series of fifteen webinars covered a variety of subjects, from contracts and rates to translation memory tools and creating a website for a freelance business.

Among the year’s highlights:

- Three translation memory tool webinars offered beginner demos of memoQ, Trados, and Déjà Vu.
- Two free webinars covered how to get started in translation and interpreting careers.
- More Tools and Toys for Terps and A Closer Look at the Endocrine System were approved for continuing education credit for interpreters by the California Judicial Council.

Resources: www.atanet.org/webinars
www.atanet.org/resources/podcasts.php#episode8

Did You Miss This Webinar?

Recordings of past ATA webinar presentations are available on-demand. Topics range from science and technology to business, medical, legal, and interpreting specialties—in fact, something for everyone.

Advanced Skills & Training Day

A conference-before-the-conference! The second Advanced Skills & Training Day took place on Wednesday with three-hour courses of intensive, interactive education.
Public Relations Committee

Chair  Madalena Sánchez Zampaulo
Members:  Matt Baird, Stephanie Cash, Anne Connor, Martin Cross, Elena Langdon, Meghan McCallum, Birgit Vosseler-Brehmer, Sonia Wichmann, Molly Yurick
Contact  madalena@accessibletranslations.com
Website  www.atanet.org/pressroom
Objective  ATA was founded with the goal of promoting the translation and interpreting professions. The Public Relations Committee was established to raise awareness of the profession in ways that positively impact the behavior of people who hire and interact with translators and interpreters.

Report  Client and Media Outreach
• The PR Committee continues to handle media inquiries and requests for interviews. Each contact is handled by one of ATA’s Media Spokespeople.
• During 2017, ATA’s Media Spokespeople gave interviews for and/or were featured in articles or television broadcasts in the following news outlets:
  o Backchannel
  o CNBC
  o NBC
  o PBS Nightly Business Report
  o Telemundo
  o U.S. News
  o WayFairer Magazine

ATA Event Speakers
ATA event speakers have been professionally trained to present at industry conferences and events about translation and interpreting.

• ATA’s Event Speakers spoke at various industry conferences and meetings throughout 2017, including:
  o Event Speaker Antonio Guerra gave a 3-hour CLE session at the Philadelphia Bar Association, providing an in-depth look at what is driving the growing need for language access, why it is so important, and how it should be structured to be effective.
  o Event Speaker Karen Tkaczyk gave a presentation at the American Chemistry Society’s National Meeting in San Francisco on translation as a thriving profession for chemists with a focus on subject matter experts in translation and interpreting.
  o President David Rumsey presented at the International Association of Business Communicators (IABC) annual conference in Washington DC on how different types of MT work, how [not] to use them and other types of strategies for using technology to handle translations efficiently.
President Rumsey also presented a specialized webinar to the Society for Technical Communication, entitled “Internationalized Texts: Writing for Translations and Localization.”

The PR Committee’s Writers Group

The PR Committee’s Writers Group published five client education articles in a variety of business and trade journals, all targeting industries that potentially need translation and interpreting services.

- PR Committee Chair Madalena Sánchez Zampaol has worked with Headquarters to have the articles uploaded to ATA’s website, accompanied by an index of reprints with hyperlinks. ATA members and non-members alike can use these articles to inform potential clients about the value of professional translation and interpreting services.
- In addition, the articles are also featured in The ATA Compass, the Association’s client education blog.
- The Public Relations firm PR/PR worked to ensure that the PR Committee’s Writers Group’s articles were published by pitching them to business and trade magazine editors. The firm secures placements of the articles each month in both print and online publications. To date, these articles have produced nearly 50 unique publications.

Online:  
www.atanet.org/pressroom  
www.atanet.org/pressroom/client_ed_article_index.php  
www.atanet.org/pressroom/client_ed_public_relations.php  
https://theatacompass.org

ATA PR Committee Rapid Response Team

The ATA PR Rapid Response Team responds quickly to inquiries as they arise and comments on news items about translation and interpreting that need to be addressed.

- President Rumsey sent a letter to the editor as a response to an article entitled “The Great A.I. Awakening: How Google used artificial intelligence to transform Google Translate, one of its more popular services—and how machine learning is poised to reinvent computing itself.” See https://goo.gl/XG2dzn
- President Rumsey also sent a letter to the editor as a response to an article entitled “Pols debate spending $1.5M for web translator—available for free,” found in the Chicago-Sun Times in March 2017. The article concerned the Illinois state legislature withdrawing a proposal to use a translation service provider to translate its legislative website in favor of simply translating the web contents using Google Translate. In addition, President Rumsey sent the letter directly to Representative Wheeler, as well as to the other Democratic Representatives who had originally sponsored a bill to translate the website through a traditional LSP. It was also posted as a comment on Representative Wheeler’s blog. See https://goo.gl/QbrXrE

Online:
ATA Client Outreach Kit

- The Client Outreach Kit has been downloaded 85 by 76 members since January 1, 2017.
  
  Online:  [www.atanet.org/client_outreach](http://www.atanet.org/client_outreach)

ATA PR and Media Activities at the ATA Annual Conference

- PR Committee Chair Madalena Sánchez Zampaulo presented the highlights of this year’s Public Relations efforts and achievements during the Annual Meeting of All Members.
- A list of local media outlets was developed for Washington, DC and a press was subsequently sent to media contacts.
- Following the conference, press releases will be sent to announce all new Board members and award winners.

ATA School Outreach

- Marybeth Timmerman was selected as the School Outreach Contest winner for 2017. Winners receive a free registration to the ATA Annual Conference. The winning photos are on the ATA website.
- ATA’s new School Outreach video was featured during the PR presentation in the Annual Meeting of All Members and continues to be circulated through ATA’s social media channels.
- The presentation material resources in the School Outreach area of the ATA website were reviewed, revised, and updated. New resource materials were also added to the site.
- Molly Yurick, ATA’s School Outreach Contest winner in 2015, presented a free ATA webinar on school outreach in January.
- School by school, class by class, ATA members have shared their careers in ways that captured the imagination of students everywhere—from elementary schools to middle schools, colleges, and universities. Learn how you can be part of this movement to tell the real-world stories of translators and interpreters.

Online:  
  [www.atanet.org/ata_school/school_outreach_winners.php](http://www.atanet.org/ata_school/school_outreach_winners.php)  
  [https://youtu.be/2rFwZvTu3Q](https://youtu.be/2rFwZvTu3Q)  
  [Episode 11 of The ATA Podcast](http://www.atanet.org/webinars/school_outreach/school_outreach_2017.mp4)
Getting It Right

If you aren't familiar with the Getting It Right publications, you are missing out on a great way to tell clients about the value of professional translation and interpreting services. Easy-to-read and just-right information—these are the ultimate guides for clients who want to spend their budgets wisely. Look for PDF versions of these guides on the ATA website.
www.atanet.org/publications/getting_it_right.php

Translation: Getting it Right

- Brazilian Portuguese
- Catalan
- Czech
- Dutch
- French
- German
- Greek
- Icelandic
- Luxemburgish
- Polish
- Romanian
- Russian
- Spanish
- Swedish
- UK English
- US English

Interpreting: Getting it Right

- Brazilian Portuguese
- Catalan
- Basque
- Galician
- Spanish
- US English
- French

Both Getting It Right guides were written by Chris Durban. Volunteer teams of translators in associations around the world have worked together to provide translations.
Standards Committee

Chair: Jennifer DeCamp
Members: Amanda Curry, Bill Hindle, Steve Lank, Alan Melby, Melinda Lyons, Mandy Pet, Bill Rivers, Monique Roske, Kara Warburton, Sue Ellen Wright
Contributors: Giovanna Carriero-Contreras, Monte George
Contact: jdecamp@mitre.org

Objective: The development of national and international standards is online in translation, interpretation, terminology, and language technology. The Standards Committee was established to provide ATA members with information about language-related standards and to ensure that ATA actively participates in the establishment and maintenance of such standards.

Report: The standards committee made significant progress on developing and updating standards, including:

- ASTM Work Item (WK) 47362 Standard Practice for Translation, headed by Steve Lank
- ASTM WK 46397 Language Quality Evaluation headed by Arle Lommell
- ISO New Proposal (NP) 21999 Translation Quality Assurance and Assessment—Models and Metrics, headed by Monika Popiołek
- ASTM WK47209 New Guide for Testing Interpreting Performance, headed by Monique Roske and Bill Hindel
- XML Localisation Interchange File Format (XLIFF), with participation by Alan Melby
- ISO 30042: Term-Based eXchange (TBX), headed by Sue Ellen Wright
- DatCatInfo – the Data Category Repository, hosted by LTAC/TerminOrgs, headed by Kara Warburton
- ISO 693 Codes for the Representation of Language Names, with participation by Melinda Lyons
- ISO 24613 Language resource management - Lexical markup framework (LMF), headed by Monte George.

The committee provided outreach, including:

- Customizing TBX-Basic, headed by Sue Ellen Wright
- Reviewing new efforts in the Globalization and Localization Association (GALA) to model the translation process and provide Application Programming Interfaces (APIs) to systems to facilitate exchanges of data, with review by Alan Melby
- Providing nine presentations on how to use the standards, by Jennifer DeCamp, Alan Melby, Monique Roske, Bill Rivers, and Sue Ellen Wright.

Staying Involved in Standards

The ATA Standards Committee coordinates with committees, divisions, and task forces in ATA and with the following organizations:

- American National Standards Institute (ANSI)
- Association for Machine Translation in the Americas (AMTA)
- ASTM's Committee F43 on Language Services and Projects
- Executive Committee
- Subcommittee on Translation Services
- Subcommittee on Interpreting Services
- Subcommittee on Language Testing
- Technical Advisory Group to the International Organization for Standardization (ISO) Technical Committee 37 on Translation and Other Language and Content Resources
- Canadian Translators, Terminologists, and Interpreters Council
- Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI)
- Globalization and Localization Association (GALA)
- Deutsche Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz (DFKI)
Keeping Up with Standards

The ATA Standards Committee coordinates with committees, divisions, and task forces in ATA and with the following organizations:

- Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)
- InfoTerm
- International Engineering Task Force
- International Medical Interpreters Association (IMIA)
- ISO TC 37 Terminology and Other Language and Content Resources
- ISO TC 46 Information and Documentation
- Joint National Committee for Languages – National Council for Language and International studies (JNCL-NCLIS)
- Language Resources Evaluation Conference (LREC)
- Library of Congress (LOC)
- National Association of Judicial Interpreters and Translators (NAJIT)
- Object Management Group (OMG)
- Organization for the Advancement of Structured Information Standards (OASIS)
- SIL International
- Unicode Consortium
- U.S. Interagency Language Roundtable (ILR)
- World Wide Web Consortium (W3C)
ATA Board Meetings
2016-2017

ATA Board of Directors

President: David Rumsey
President-Elect: Corinne McKay
Secretary: Jane Maier
Treasurer: Ted Wozniak

Board Members: Evelyn Yang Garland
Melinda Gonzalez-Hibner
Christina Green
Cristina Helmerichs
Geoffrey S. Koby
Frieda Ruppaner-Lind
Madalena Sánchez Zampaulo
Faiza Sultan
Karen M. Tkaczyk
ATA Board Meeting Summary
November 5-6, 2016 • San Francisco, California

At its November 2016 meeting in San Francisco, California, the Board:

- Approved the minutes of the July 25-26, 2015 Board of Directors Meeting.

- Was updated by President David Rumsey on the conference of the Association for Machine Translation in the Americas held in Austin, Texas October 28-November 1, 2016, which he had attended. President Rumsey also reported on his meeting with a delegation from the Translators Association of China, who attended the ATA conference.

- Reviewed and discussed ATA committee and division reports, as well as the International Federation of Translators report.

- Discussed the report on our current finances prepared by Treasurer Ted Wozniak, who, among other things again confirmed the complete elimination of ATA's equity deficit due to various cost-cutting and revenue-enhancing measures taken over the past few years. Our finances are in good shape but must always be kept in mind when making decisions.

-Received the Certification Committee report presented by Chair David Stephenson, who, among other things, reported that several computerized sittings were successfully held this year, and that the computerized sitting at the conference was sold out. He also said that exams in a new language combination, Chinese>English, are expected to be offered next year.

- Received a report from the Public Relations Committee presented by PR Committee Chair Madalena Sánchez Zampaulo. ATA members and nonmembers can see a list of the many publications (with hyperlinks) that have picked up the five articles written to date by the PR Writers Group, as well as the full articles themselves on the ATA Compass. A sixth article will be coming out later this month (November 2016). The PR Event Speakers continue to pitch short presentations to local business groups, chambers of commerce, and other groups.

- Approved the appointment of Jost Zetzsche as chair of the Translation and Interpreting Resources Committee. He replaces Naomi Sutcliffe de Moraes.

- Received the report from the Government Relations Committee. ATA President and Government Relations Committee Chair Rumsey summarized his outreach conversations with the General Services Administration, which handles federal contracts related to translation and interpretation services. He also worked with the U.S. Bureau of Labor Statistics to update and improve the accuracy of the information on translators and interpreters in the Occupational Outlook Handbook.

- Approved the appointment of Caitilin Walsh as ATA representative to the Joint National Committee for Languages. She replaces Peter Krawutschke.

- Heard and discussed the Headquarters Report submitted by Executive Director Walter Bacak. Highlights include current membership numbers (10,492 members as of late October), the compilation of annual ATA Committee reports which gives an overview of the activities of all committees, the change in ATA’s professional liability insurance broker from Hays to Alliant Insurance Services, working with the San Francisco Mayor’s Office on a proclamation regarding the 2016 annual conference, and continued work on the listing of credentialed interpreters in the ATA Directory of Translators and Interpreters.
• Discussed the report prepared by Ethics Committee Chair Wozniak, including several ethics cases handled by the Ethics Committee since the last Board meeting. Given the increased number of cases filed, the committee is seeking additional members.

• Approved Paula Arturo as a new member of the Ethics Committee.

• Was updated on the annual conference by President-Elect and Conference Organizer Corinne McKay. A total of 1,828 people registered for the conference, which makes San Francisco the third largest conference after New York and Chicago. The Advanced Skills and Training Day was very successful, and many of the 16 sessions offered sold out. All 81 exhibit booths sold out as well.

• Discussed the Membership Committee’s quarterly report, strategic report (an overview of planned activities), and the results of ATA Chapters and Affiliate Groups Survey intended to identify potential new ATA members and determine why some chapter members are not members of ATA.

• Received and discussed Treasurer Wozniak’s report on his research of the Federal Trade Commission (FTC) Investigation of ATA that took place in the late '80s/early '90s. The report is intended to provide background information on the actual events and findings based on documentary evidence, with a view toward preventing any future problems with the FTC regarding compliance with antitrust laws. A summary of the report will be published in The ATA Chronicle in the near future.

• Approved the appointment of the following members of the Board of Directors for the American Foundation for Translation and Interpretation: Marian Greenfield, Caitilin Walsh, Melinda Gonzalez-Hibner, Geoff Koby, and Glenn Nordin.

• ATA members who spoke at the Board meeting included Matt Baird, Lois Feuerle, Rudy Heller, Alan Melby, and Bruce Popp.

The next meeting of ATA Board of Directors will take place in late January or early February 2017, with the specific date and location to be determined.
ATA Board Meeting Summary

January 21-22, 2017 • Los Angeles, California

At its January 2017 meeting in Los Angeles, California, the Board:

- Approved the minutes of the November 3, 2016 Annual Meeting of Voting Members, the November 4, 2016 Annual Meeting of All Members, and the November 5-6, 2017 Board of Directors Meeting.

- Discussed the reports on our current finances prepared by the Treasurer Ted Wozniak, who, among other things, reported that for the second year in a row, the annual conference generated a profit. He also reviewed ATA’s investments, investment policy, and the final audit.

- Discussed the Headquarters Report. Important facts include:
  » ATA finished 2016 with 10,515 members, compared to 10,505 at the end of 2015.
  » A new promotional membership video and a School Outreach video were created
  » In 2016, 463 certification exams and 713 practice tests were ordered, compared to 427 exams and 625 practice tests in 2015. Given last year’s success with computerized exam sittings, this exam model will become the norm in 2017. As of January 1, 2017, eligibility requirements are no longer required.
  » The call for 2017 conference proposals has been issued.
  » As of January 10, the Directory of Translators and Interpreters has 7,442 profiles; the Directory of Language Companies has 573 listings.

- Approved the appointment of Christina Green to fill the Director vacancy created as a result of the resignation of Chris Durban. Christina will serve as Director until the 2017 elections in October.

- Approved the appointment of the following Active members to serve on the Nominating and Leadership Development Committee (to prepare a slate of candidates for the election to be held at the Annual Meeting of Voting Members in Washington, DC, October 26, 2017, and to continue development of a database of potential candidates for future elections): Dorothee Racette, Chair, Lucy Gunderson, Connie Prener, David Stephenson, and Milena Waldron.

- Discussed proposed bylaws changes regarding Board appointments and membership categories.

- Discussed the Public Relations Committee report presented by PR Committee Chair and Director Madalena Sánchez Zampaolo. There have been many activities involving the School Outreach program (including the annual contest). Three more articles have been generated by the PR Committee’s Writers Group and are being pitched over the next few months. The PR Committee is also sending multiple event speakers to the International Association of Business Communicators in Washington, DC in June and the American Chemical Society in San Francisco in April.

- Discussed ideas for the proposed redesign of the ATA website (last updated in 2012) to increase its functionality, make it easier to navigate, and give it a more contemporary look.
Received and discussed a report prepared by the Interpretation Policy Advisory Committee (IPAC). IPAC Chair and Director Melinda González-Hibner reported that the interpreter credentialing process is going well and that so far, about 40 members have added interpreter credentials to their listing in the Directory of Translators and Interpreters, which now includes a search feature for credentialed interpreters.

Approved the revised Gode Medal Selection Policy.

Discussed the ataTalk listserve report prepared and presented by President-Elect and Governance and Communications Committee Chair Corinne McKay. This listserve, which was created one year ago to allow members to discuss ATA governance and policy issues, was up for re-evaluation. The consensus was that the listserve is serving its intended purpose, and will therefore be continued.

Discussed the report on ATA Conference Site Selection prepared and presented by Director Geoff Koby, with the aim of compiling a written policy to guide future selection processes. Various criteria for selecting conference sites were debated.

Discussed the report on ATA webinars prepared and presented by Director Karen Tkaczyk, who updated the Board on additional upcoming webinars besides those listed in the report. The Board discussed the possibility of offering webinar packages.

Discussed the report on the Annual Conference in San Francisco prepared and presented by President-Elect and Conference Organizer Corinne McKay. By all accounts, the conference was very successful, with 1,829 attendees. She reported on the January visit to the 2017 conference hotel in Washington, DC, which is in a great location and is currently being renovated.

Approved the Hyatt Regency Minneapolis in Minneapolis, Minnesota as the host hotel for the 2021 Annual Conference.

Discussed potential Annual Conference sites for 2022.

Received a report from ATA’s representative to the International Federation of Translators (FIT) Alan Melby. International Translation Day 2017 will be Saturday, September 30, and the XXI FIT World Congress will be held August 3-5, 2017 in Brisbane, Australia.

Reviewed the recap of the January 20, 2017 Study Day, which gave the Board the opportunity to discuss in-depth issues affecting the Association and the professions.

The next Board meeting will be held April 22-23, 2017 at the Embassy Suites Hotel in Alexandria, Virginia, in conjunction with the annual Language Chairs meeting.

ATA Governance

From the President

Stay informed about your Association! Look for the "From the President" column in every issue of The ATA Chronicle.
ATA Board Meeting Summary
April 22-23, 2017 • Alexandria, Virginia

At its April 2017 meeting in Alexandria, Virginia, the Board:

- Approved the minutes of the January 21-22, 2017 Board of Directors Meeting.

- Discussed the report on our current finances prepared by Treasurer Ted Wozniak, who said our finances continue to be in very good shape, largely as a result of the past two financially successful annual conferences. Treasurer Wozniak also reported that, pursuant to the membership dues indexing policy and the change in the Labor Department’s report on the Consumer Price Index for All Urban Consumers, individual membership dues will automatically increase by $5 for 2018. Dues for other membership classifications will rise correspondingly.

- Discussed the Headquarters Report. Important facts include:
  - Staff members continue to market membership to new and former members as well as among ATA chapter and affiliate groups for any members who have not joined ATAA new promotional membership video and a School Outreach video were created.
  - Former ATA members were surveyed and encouraged to renew their memberships. The call for 2017 conference proposals has been issued.
  - Almost all of the 15 certification exam sittings scheduled so far for 2017 are computerized.
  - Adrian Aleckna joins the staff as the professional development manager. She will manage the Annual Conference as well as other in-person and online training opportunities and revenue sources. Our previous meetings manager Teresa Kelly will now be ATA’s website manager and graphic designer.
  - ATA will exhibit at the National Association of Judiciary Interpreters and Translators Annual Conference to be held May 19-21, 2017 in McLean, Virginia.

- Authorized the Education and Pedagogy Committee to collaborate with the Globalization and Localization Association to produce a co-branded online Education Training Directory.

- Discussed two proposed bylaws revisions on voting rights and the replacement of mid-term vacancies on the Board.

- Received the report and slate of candidates for the 2017 elections from the Nominating and Leadership Development Committee.

- Discussed the current election process and the possibility of revising the ATA Board Elections Policy.

- Discussed the report presented by Certification Committee Chair David Stephenson, which included a request to increase the compensation of graders, which has remained the same for nearly 10 years. The Chinese to English certification exam is very close to meeting testing requirements. English to Arabic and Hungarian to English exams should be ready sometime in 2018.

- Approved the proposed increase in certification grader compensation fees.

- Approved the establishment of the ad hoc Website Committee to redesign and update the Association’s website.
Approved the appointment of the following members to the ad hoc Website Committee: Karen Tkaczyk, Chair, Catherine Christaki, Michèle Hansen, Jamie Hartz, and Madalena Sánchez Zampaulo.

Discussed policies for improving ATA’s compensation survey.

Discussed the report on the International Federation of Translators (FIT)’s Council Meeting on March 17-19, 2017. The FIT Congress will take place in Brisbane, Australia, August 3-5, 2017 (President Rumsey will be attending), and International Translation Day will be September 30, 2017. The Board discussed a possible registration fee discount for FIT members who attend our annual conference.

Approved the reappointment of Alan Melby as ATA’s FIT representative.

Approved the appointment of Jutta Diel-Dominique as a member of the Ethics Committee.

Discussed and subsequently approved the revised ATA Policy on Ethics Procedures, which will address gaps in the previous Ethics Procedures.

Discussed the PR Committee report presented by PR Committee Chair and Director Sánchez Zampaulo, who reported on current School Outreach activities, requests for speakers, and the various articles written by the Committee’s Writers Group (seven published, an eighth in the works). She mentioned ATA Event Speaker Tony Guerra’s presentation for the Philadelphia Bar Association in March, Director Karen Tkaczyk’s presentation at the American Chemical Society meeting in San Francisco in April, President Rumsey’s letter to the editor to the Chicago Sun Times in response to the state legislature’s discussion regarding the use of Google Translate to translate web content, and an interview with President-Elect Corinne McKay in the publication for the American Library Association.

Approved the appointment of the following members to serve on the 2017 Alexander Gode Medal Award Committee: Nicholas Hartmann, Chair, Loie Feuerle, Cristina Helmenichs, David Rumsey, and Caitilin Walsh.

Discussed the idea of creating 1-4 page summaries (“white papers”) on various topics related to translation and interpreting, and reviewed an initial draft white paper on machine translation.

Discussed the Annual Conference report presented by President-Elect and Conference Organizer McKay Regarding the 2017 conference, she said that 425 proposals were reviewed for 175 slots. AST day will take place again, with 16 half-day sessions. New this year will be a reduced 1-day (Saturday) registration fee for students.

Discussed the proposed ATA Conference Site Selection Guidelines.

Approved the Westin Bonaventure Hotel, Los Angeles, California as the host hotel for the 2022 ATA Annual Conference.

Approved the July 1, 2017-June 30, 2018 working budget and the 2018-20 draft budgets.

Heard remarks from the following ATA members who attended the Saturday and/or Sunday Board meeting: Jennifer Guernsey (candidate for ATA Board of Directors), Susanna Weerth (National Capital Area Translators Association (NCATA) Outreach Coordinator), Sam Fatima (Arabic Language Division Administrator), and Victor Foster (NCATA President).

The next Board meeting will be held July 29-30, 2017 at a location to be determined.

The Savvy Newcomer is an exciting community where veteran translators and interpreters can offer their best "do this, not that" advice. It’s a tremendous opportunity for experienced professionals to give back to the industry and for newcomers to learn how to become successful.

www.atanewcomer.org
ATA Board Meeting Summary
July 29-30, 2017 • Denver, Colorado

At its July 2017 meeting in Denver, Colorado, the Board:

• Approved the minutes of the April 22-23, 2017 Board of Directors Meeting.

• Discussed the report prepared by Treasurer Ted Wozniak, who reported that our finances are still in good shape as a result of the various revenue and cost measures implemented over the last few years.

• Discussed the Headquarters Report on activities since the last Board meeting. Highlights include:
  » As of late July, ATA has 9,949 members, which is slightly ahead of the same time last year.
  » Almost all scheduled certification exams are computerized.
  » A regional English-Spanish/Spanish-English certification exam preparation seminar is being organized, tentatively scheduled to take place in Boston in January 2018.
  » Members of FIT-member organizations will receive a discount on ATA conference registration.
  » Podcasts with interviews of candidates for officers and directors in this year’s elections will be posted on the ATA website, to help members know more about who is running for office.

• Approved the proposed bylaws changes regarding voting rights to be presented and voted on by members at the Meeting of Voting Members at the 2017 Annual Conference.

• Approved presenting a Resolution on diversity at the 2017 Meeting of Voting Members.

• Approved the revised ATA Election Policy.

• Discussed the report prepared by Ethics Committee Chair and Treasurer Ted Wozniak, specifically several ethics cases handled by the Ethics Committee since the last Board meeting. The Ethics Committee is still looking for more members to handle the increased number of cases.

• Approved the appointment of committee chairs to take office at the 2017 Annual Conference after the Annual Meeting of All Members.

• Discussed the Public Relations Committee report presented by PR Committee Chair and Director Madelana Sánchez Zampauro. Highlights include: the current School Outreach activities, particularly this year’s School Outreach Contest, which is being more heavily promoted; eight articles have now been written, which continue to be picked up by various publications and have been well received. The big news was that CNBC—a business TV network—interviewed President David Rumsey, past President Jiri Stejskal, and member Jutta Diel-Dominique on jobs in the T&I industry. (The segment aired July 7.)

• Discussed the report presented by Ad Hoc Website Committee Chair and Director Karen Tkaczyk and made suggestions regarding the planned revamp of the ATA website.

What Do You Know About ATA’s budget?

What time period does the budget cover?
July 1 to June 30

Who’s responsible for developing the budget?
ATA’s Treasurer and the Finance and Audit Committee

Who approves the budget?
ATA’s Board of Directors

How can you learn more about the budget?
Look for the Finances link on the Governance page of the ATA website.

ATA Social Media
Follow Us on Twitter
ATA Governance

Antitrust Policy & Commentary

The ATA Board of Directors approved a new antitrust policy in 2016 to ensure the Association’s compliance with federal laws. What might seem like just another policy to some members is actually a very important document to all members.

You are encouraged to read the policy and the accompanying commentary.

Questions? Please email president@atanet.org

ATA Social Media

Subscribe to

The ATA Podcast

- Discussed the draft Corporate Member Survey and made suggestions regarding its content.
- Approved the proposed conference registration discount for graders who attend the 4-hour grader training session on Wednesday, October 25, 2017.
- Fixed September 22, 2017 as the record date for eligibility to vote in ATA’s 2017 election.
- Approved Mr. James Lochrie (Professional Parliamentarian) as the Inspector of Elections for the 2017 election.
- Discussed the draft policy on White Papers.
- Was updated by President-Elect McKay on preparations for the 2017 Annual Conference in Washington, DC, which are going smoothly. She noted that the room block at the conference hotel is open for booking and selling well, and the conference Facebook event page is up. A discounted student rate for Saturday-only registration will be offered this year. New this year is an Advocacy Day to be held October 25, 2017, where participants will be able to meet with their state legislators. It will be limited to 50 participants, who will receive training on how to effectively talk to legislators’ staffs about key issues important to translators and interpreters. There will be a stricter badging policy at all conference events and sessions in order to protect the integrity of the conference.
- Approved the proposed Gode Medal Recipient, who will be announced at the 2017 Annual Conference during the Annual Meeting of All Members.
- Approved the July 1, 2017-June 30, 2018 final budget and the 2018-2020 draft budgets.
- Heard remarks from the following ATA members who attended the Saturday and/or Sunday Board meeting: Konstantin Lakshin, a long-time ATA member and Russian translator, and Claudine Varesi, an ATA member who works in Spanish, German, Italian, and English.

The next Board meeting will be held October 28-29, 2017 in Washington, DC in conjunction with the ATA Annual Conference.